

OFFICIAL GAZETTE



AMPTELIKE KOERANT

IGAZETHI KA HULUMENI KWAZULU

GOVERNMENT SERVICE - UHULUMENI - REGERINGSDIENS

PRICE R1,10
VOLUME 18

INTENGO R1,10
25/03/94

PRYS R1,10
No. 21

UMNYANGO
KANDUNANKULU

DEPARTMENT OF
THE CHIEF MINISTER

DEPARTEMENT VAN
DIE HOOFMINISTER

ISAZISO SIKAHULUMENI WAKWAZULU 21 SIKA 1994

UKUMISWA KWENTELA YESIZWE : UMAZIPHATHE WESIZWE SASSEMBHELENI ISIFUNDANKANTOLO SASE MZUMBE

Ngegunya lamandla enginikezwe wona yisigaba 4 soMthetho waKwaZulu weNtela yeSizwe, 1974 (uMthetho 7 ka 1974), mina, Mangosuthu Gatsha Buthelezi, uNdunankulu, ngemuva kokuba imvume yeKhabhinethi isitholakele, ngiyamisa kanje:-

1. Intela yesizwe eyothelwa ngu R10-00 ngonyaka eminyakeni 1994/95 kuyaku 1998/99 iyamiswa ngalokhu ukuba ithelwe nguye wonke umuntu wesilisa omyaka yakhe yevile ku 18 othelayo futhi engowesizwe sakwaMBHELE.
2. Intela emiswa lapha iyakuthelwa kusukela mhla lulunye enyangeni ka April 1994 bese ithelwa ngosuku noma ngaphambi kosuku lokuqala enyangeni ka July 1994 bese ithelwa ngokulandelayo ngosuku noma ngaphambi kosuku lokuqala enyangeni ka July kunyaka nonyaka olandelayo.
3. UMaziphathe wesizwe SASE MABHELENI amahovisi eziMantshi KwaZulu namaNxusa aKwaZulu amele uHulumeni eRiphabliki yase Ningizimu Afrika, kuyakuba ngumsebenzi wabo ukuqoqa intela emiswa lapha.

M G BUTHELEZI
UNDUNAKULU
UHULUMENI WAKWAZULU

KWAZULU GOVERNMENT NOTICE 21 OF 1994 LEVY OF A TRIBAL TAX MABHELENI TRIBAL AUTHORITY EMZUMBE DISTRICT

Under and by virtue of the powers vested in me by Section 4 of the KwaZulu Tribal Taxation Act, 1974 (Act 7 of 1974), I, Mangosuthu Gatsha Buthelezi, Chief Minister, with prior approval of the Cabinet, do hereby declare as follows:-

1. A tribal tax of R10-00 per annum for the years 1994/95 to 1998/99 inclusive is hereby levied on every male person over the age of 18 years who is a taxpayer and a member of the MBHELE tribe.
2. The tribal tax hereby shall become due with effect from the first day of April 1994 and is payable on or before the first of July 1994 and thereafter on or before the first day of July of each succeeding year.
3. The MBHELE Tribal Authority, all Magistrate offices in KwaZulu and all accredited Urban Representatives of KwaZulu in the Republic of South Africa shall be responsible for collection of the tax hereby levied.

M G BUTHELEZI
CHIEF MINISTER
KWAZULU GOVERNMENT

KWAZULU GOEWERMENTSKENNISGEWING 21 VAN 1994
HEFFING VAN 'N STAMBELASTING : MABHELENI STAMOWERHEID,
DISTRIK EMZUMBE

Kragtens die bevoegheid my verleen by artikel 4 van die KwaZulu-wet op Stambelasting, 1974 (Wet 7 van 1974), verklaar ek, Mangosuthu Gatsha Buthelezi, Hoofminister, met vooraf goedkeuring van die Kabinet, hierby soos volg:-

1. 'n Stambelasting van R10-00 per jaar vir die jare 1994/95 tot en met 1998/99 word hierby gehef van elke manlike persoon bo die ouderdom van 18 jaar wat 'n belastingbetaler en 'n lid van die MBHELE stam is.
2. Die stambelasting wat gehef word is betaalbaar met ingang van die eerste dag van April 1994 en is betaalbaar op of voor die eerste dag van Julie 1994 en daarna voor of op die eerste dag van Julie van elke daaropvolgende jaar.
3. Die MBHELE stamowerheid, alle magistraatskantore in die KwaZulu en alle gevolmagtigde stedelike verteenwoordigers van KwaZulu in die Republiek van Suid Afrika sal verantwoordelik wees vir invordering van die stambelasting wat hierby gehef word.

M G BUTHELEZI
 HOOFMINISTER
 KWAZULU REGERING

IGAZETHI KA HULUMENI
KWAZULU

GOVERNMENT SERVICE - UHULUMENI - REGIERINGSDIENST

PRICE R1,10 VOLUME 18	INTERNO R1,10 2000	PRYS R1,10 No. 18
UMYANGO KANDUNAKULU	DEPARTMENT OF THE CHIEF MINISTER	DEPARTMENT VAN DIE HOOFMINISTER

IKAZISO STAMBELASTING KWAZULU 21 SIKHA 1994

UKUMSWA KWENTLA YENYWE : UMABHELENI STAMOWERHEID
 DISTRIK EMZUMBE

Kragtens die bevoegheid my verleen by artikel 4 van die KwaZulu-wet op Stambelasting, 1974 (Wet 7 van 1974), verklaar ek, Mangosuthu Gatsha Buthelezi, Hoofminister, met vooraf goedkeuring van die Kabinet, hierby soos volg:-

1. 'n Stambelasting van R10-00 per jaar vir die jare 1994/95 tot en met 1998/99 word hierby gehef van elke manlike persoon bo die ouderdom van 18 jaar wat 'n belastingbetaler en 'n lid van die MBHELE stam is.
2. Die stambelasting wat gehef word is betaalbaar met ingang van die eerste dag van April 1994 en is betaalbaar op of voor die eerste dag van Julie 1994 en daarna voor of op die eerste dag van Julie van elke daaropvolgende jaar.
3. Die MBHELE stamowerheid, alle magistraatskantore in die KwaZulu en alle gevolmagtigde stedelike verteenwoordigers van KwaZulu in die Republiek van Suid Afrika sal verantwoordelik wees vir invordering van die stambelasting wat hierby gehef word.

M G BUTHELEZI
 HOOFMINISTER
 KWAZULU REGERING

KWAZULU GOVERNMENT NOTICE 21 OF 1994
 LEVY OF A TRADITIONAL TAX MABHELENI TRADITIONAL AUTHORITY
 DISTRICT EMZUMBE

Under and by virtue of the powers vested in me by Section 4 of the KwaZulu Tax Levying Act, 1974 (Act 7 of 1974), I, Mangosuthu Gatsha Buthelezi, Chief Minister, with prior approval of the Cabinet, hereby declare as follows:-

1. A traditional tax of R10-00 per annum for the years 1994/95 to and including 1998/99 shall be levied on every male person over the age of 18 years who is a member of the MBHELE tribe and who is a resident of the district of Emzumbeni.
2. The said traditional tax shall be payable on or before the first day of July 1994 and on or before the first day of July of each subsequent year.
3. The MBHELE Traditional Authority, all magistrates' offices and all duly authorised representatives of KwaZulu in the Republic of South Africa shall be responsible for collection of the said tax levies.

M G BUTHELEZI
 CHIEF MINISTER
 KWAZULU GOVERNMENT

IZIMEMEZELO

ISAZISO KWABAMEMEZELAYO NABAKHOKHAYO IMALI

IZIMEMEZELO: Ngesentimitha noma ingxenye (Kuhlanganisa 13 milimitha ngenhla nangezansi kwesihloko nesiginesha.)

(a) Izicelo zamalayisense okuhweba: ngolwimi: inkokhelo elingayo engu R5.

(b) Ezinye izimemezele: ngolwimi:-

Uhlu olulodwa - R0,60/isentimitha - ukuphinda - R0,30/isentimitha.

Izinhla ezimbili - R1,20/isentimitha - ukuphinda - R0,60/isentimitha.

Izinhla ezintathu - R1,80/isentimitha - ukuphinda - R0,90/isentimitha.

Ukulinganisa ubungako bohlu, linganisa amagama awu 6 ngomugqa ohlwini olulodwa; 14 izinhla ezimbili, 21 izinhla ezintathuezinemigqa emithathu kwisentimitha.

Umbhalo (olotshwe ngesandla) ubhalwe ecaleni elilodwa kuphela. Amabizo oqobo NGAMAGAMA AMAKHULU.

Akukhocala elokwamukelwa ngokulahlekelwa okubangwa ukushiyeke kwamagama athile noma amaphutha okushicilela.

ZONKE IZINKOKHELO ZEZIMEMEZELO NEZIMALI EZIKHISHWAYO ZIKHOKHWA KUQALA

IZICELO ZAMALAYISENSE AMABHIZINISI/EMISEBENZI

Abenza izicelo zamalayisense amabhizinisi/emisebenzi mabaqaphele uhlelo 4 lwengxenye I yemithetho ephathelene namabhizinisi nokuhweba KwaZulu njengokusho koMthetho wakwaZulu wamaBhizinisi

IZICELO ZAMALAYISENSE OPHUZO

Abenza izicelo zamalayisense ophuzo mabaqaphele isijobelelo emithethweni ephathelene nophuzo njengokusho koMthetho wophuzo wakwaZulu ka 1980 okuyiyona-yona fomu yesaziso sesicelo selayisense yoPhuzo okufanele sikhishwe ngayo kule Gazethi kaHulumeni.

Izincwadi mazithunyelwe ku Nobhala weZangaphakathi,
Isikhwama sePosi X02, Ulundi 3838.

ADVERTISEMENTS

NOTICE TO ADVERTISERS AND SUBSCRIBERS

ADVERTISEMENTS: Per cm, or part (including 13 mm at top and bottom of heading and signature):-

(a) Applications for trading licences per language - A flat rate of R5,00

(b) Other advertisements per language:-

Single column - - - - R0,60/cm Repeat - - - R0,30/cm

Double Column - - - - R1,20/cm Repeat - - - R0,60/cm

Triple Column - - - - R1,80/cm Repeat - - - R0,90/cm

To Calculate approximate space, allow 6 words per line single Column, 14 Double Column, 21 Triple Column, with 3 lines to a cm. Manuscript to be written on one side only; proper names in BLOCK LETTERS. NO responsibility is accepted for losses arising from omissions or typographical errors.

ALL ADVERTISEMENTS AND SUBSCRIPTION PAYMENTS STRICTLY IN ADVANCE

BUSINESS/OCCUPATIONAL AND LICENCE APPLICATIONS

The attention of applicants for Business/Occupational licences is drawn to Schedule 4 of Part I of the regulations relating to Business and Trading Undertakings in KwaZulu in terms of the KwaZulu Business and Trading Undertakings Act 1974, which is the correct form of a Notice of Application for a Business Licence for publication in this Official Gazette.

LIQUOR LICENCE APPLICATIONS

The attention of applicants for Liquor Licences is drawn to the Annexure of the Regulations relating to Liquor Licences in terms of the KwaZulu Liquor Act 1980, which is the correct form of a Notice of Application for a Liquor Licence for publication in this Official Gazette.

Communications to be addressed to:-

The Secretary for Interior, Private Bag X02, Ulundi 3838

ADVERTENSIES

KENNISGEWING AAN ADVERTEERDERS EN INTEKENAARS

ADVERTENSIES: Per cm. of deel (insl. 13 mm bo en onder vir opskrif en handtekening): -

(a) Aansoeke om Handellisensie per taal - 'n Vaste tarief van R5,00

(b) Ander advertensies per taal:

Enkel kolom R0,60/cm Herhaling ... R0,30/cm

Dubbele kolom R1,20/cm Herhaling ... R0,60/cm

Driedubbele kolom... R1,80/cm Herhaling ... R0,90/cm

Vir berekening van benaderde ruimte moet 6 woorde per reël enkele kolom, 14 per reël dubbele kolom, 21 per reël driedubbele kolom, en 3 reël per cm toegelaat word. Manuskripte moet duidelik op een kant en eienaam met BLOKLETTERS geskryf word. Geen aanspreeklikheid word vir verliese as gevolg van weglatings of drukfoute aanvaar nie.

ALLE ADVERTENSIE - EN INTEKENGELDE STRENG VOORUITBETAALBAAR

AANSOEKE OM BESIGHEIDS/BEROEPSLISENSIES

Die aandaag van applikante om Besigheids/beroepslisensies word gevestig op bylae 4 van Deel 1 van die Regulasies betreffende Besigheids/Beroepslisensies in KwaZulu ingevolge die KwaZulu-wet op Sake - en Beroepsondernemings, 1974, wat die juiste vorm is waarin 'n Kennisgewing van Aansoek om 'n Besigheidslisensie in hierdie Amptelike Koerant gepubliseer moet word.

AANSOEK OM DRANKLISENSIES

Die aandaag van applikante om Dranklisensies word gevestig op die aanhangsel van die Regulasies betreffende Dranklisensies kragtens die KwaZulu Drankwet, 1980, wat die juiste vorm is waarin 'n Kennisgewing van Aansoek om 'n Dranklisensie in hierdie Amptelike Koerant gepubliseer moet word.

Mededelings moet gerig word aan:-

**Die Sekretaris van Binnelandse Sake,
Privaatsaak X02 Ulundi 3838**